

法 国 史

〔法〕瑟諾博斯著

沈 鍊 之 譯

張 芝 聯 校

商 務 印 書 館

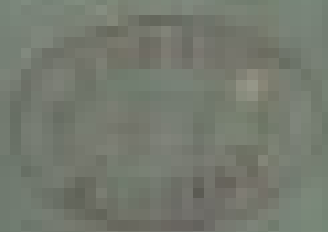


法 国 史

（第二版）

主编：王 德

副主编：王 德



中 国 人 民 大 学 出 版 社

法 国 史

[法] 瑟諾博斯 著

沈鍊之 譯

張芝聯 校

商 務 印 書 館

1964 年 • 北京

Charles Seignobos
**HISTOIRE SINCÈRE
DE LA
NATION FRANÇAISE**

Essai d'une histoire de l'évolution du peuple français

Dixième Edition

Les Editions Rieder, Paris

法 国 史

〔法〕瑟諾博斯著

沈鍊之譯 張芝聯校

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第107号)

新 华 书 店 經 售

京 华 印 书 局 印 装

统一书号: K11017·219

1961年7月初版

开本 850×1168¹/₃₂

1964年7月北京第1次印刷

字数 264千字

印张 11⁶/₁₆

印数 1-5,000册

定价(9) 1.30元

序 言

在西方資產階級历史著作中，要选择一部資料丰富、詳略适当而又无故意歪曲的法国通史，这几乎是不大可能的。法国資產階級史学家沙勒·瑟諾博斯写的这部法国史，在观点方法上是唯心主义的；在材料处理上厚古薄今，过分偏重十八世紀以前的历史；而且作者把重点放在探索各种制度的淵源，忽視对史实的系統叙述和分析。这些都是本书明显的缺点。但是它还是提供了一些法国社会历史的基本知識；从編写一般历史讀物的技术角度看，也还有一些可取之处。在这里，我們將对本书作者的历史观点方法和书中的若干論点作一簡要的評介，供讀者参考。

沙勒·瑟諾博斯（1854—1942 年）在政治上属于資產階級溫和共和派，信仰喀尔文新教，一度当选为众議院議員。他早年曾到德国考察教育制度，受到德国朗克学派的影响，后来长期任巴黎大学教授。

瑟諾博斯除了早年写成的博士論文^①外，很少从事专题研究，他以編写供大、中学用的教科书著称^②。他还参加拉維斯主編的多卷本《世界通史》和《法国近代史》的写作；在后一部集体著作中，他写了《一八四八年革命与第二帝国》、《第二帝国的崩潰与第三共和国的建立》、《第三共和国》等三卷；晚年又出版了两部通俗著作：《眞誠的法兰西民族史》（1933 年），即本书的原名，和

① 《一三六〇年前布尔哥尼的封建制度》（Le régime féodal en Bourgogne jusqu'en 1360, 1882 年出版）。

② 《古代文化史》、《中古及近代文化史》、《现代文化史》、《现代欧洲政治史》，在我国都有譯本，解放前商务出版。

《欧洲各族人民比較史》(1938年)。

瑟諾博斯的历史观点和方法最集中地反映在他和沙勒·朗格魯瓦合編的《历史研究引論》^①一书中，这是他在巴黎大学讲授历史研究法时的讲义。作者在这部书中強調，史学无非是一門“利用史料”的學問，而人們对史料的解释总不免带有主观成分，因而在他看来，历史至多是一門“主观的科学”。他认为历史研究的步驟有四个：第一是考訂史料，第二是把事实分类，第三是用推理来填补因史料缺乏而产生的空隙，第四是根据分类材料从中提炼出“公式”。

显然，这种对历史科学的認識和研究历史的方法是彻头彻尾唯心主义的。如果把史学只看为“史料的利用”，那么一切沒有被正式記載下来的人类活动，特别是劳动人民的生产活动和階級斗争，都将被排斥在历史之外了。事实上，資产階級史学家正是以“沒有史料”为借口，抹煞了劳动人民在历史上的地位和作用。馬克思主义历史科学从来都把史学看作一門探究历史发展规律的科学，这和資产階級的史料即史学的观点是根本对立的。只有站在无产階級立場，以历史唯物主义为指导，認真研究历史材料，把握事实的总和，才能正确反映历史发展的客观过程，从而对历史作出科学的結論。持有史料即史学观点的資产階級历史学家往往是“官方”观点的辯护人，他們对历史的解释也必然是主观的；他們不可能說明历史的全部进程，“至多是搜集了片段的未加分析的事实，描述了过程的个别方面”(列宁)。

瑟諾博斯就是用这种观点、方法去闡述法国历史的。作者把大部分篇幅用于描述封建社会和旧制度下的法国，在全书二十章

^① “Introduction aux études historiques”(1898年出版)，解放前在我国有两种譯本。

中有十六章是关于法国革命以前的。作者认为十二世紀和十六世紀的法国“留下的能够經久的新創事物最为丰富：十二世紀創造了中世紀的封建社会；十六世紀建立了旧制度的君主社会。”（第196頁）我們要問：难道充滿着劇烈的階級斗争的十八世紀和十九世紀在法兰西民族形成的过程中沒有留下丰富的“經久的新創事物”嗎？为何薄此而厚彼呢？作者的着眼点显然不在法国人民階級斗争的历史。尽管他承认中世紀的“自治市都是起源于居民对于他們的領主的反抗”（第118頁），并举出若干次暴动的事例，但是对于中世紀大规模的农民起义只簡單交代一二句；1831和1834年的里昂工人起义根本未提，1871年的巴黎公社是作为第三共和国建立中的一个插曲附帶提到的，只占一頁的篇幅，而且大肆歪曲。

书中有許多对历史的唯心主义解释，例如作者企图以法国的地理位置說明“法国人的思想的国际性和法国文学的世界性”（第12頁）；以巴黎街道狹窄弯曲和鋪路石板既寬且重來說明1830年革命的爆发（第284頁）。对于法国民族性的解释（第337頁）也是极不科学的。作者还作了这样錯誤的概括：“法国的社会向来主要是在政治事件和宗教情緒的影响下起变化的，但1848年以后，它开始在科学的系統应用的影响下蜕变”（第302頁）。这样他就完全抹煞了1848年以后无产阶级斗争的历史作用。

尽管作者觉察到史料的階級性和历史著作的傾向性（第5—6頁），但是本书在許多地方恰好反映了作者的資產階級偏見。他认为在封建社会中，“僕役和領主之間有一种自然的、友爱的情感联系着”（第70頁）；在1789年革命开始后，“路易十六和再任首相的内克……沒有采取任何措施，一切随着偶然事件去发展……政府不願也无力阻止这些革命行动”（第242—243頁）；“恐怖政策……使革命受到了損害”（第256頁）；“1848年的革命……不是全国人

民所期望的，也不是他們所預料的”。（第 291 頁）对于第三共和国，作者尽美化贊頌之能事，他认为在这一时期中，“文明生活的实惠第一次达到了人民中最穷苦的部分……全国各阶层人民都倾向于学习资产阶级的榜样，不仅在物质生活方面，而且在語言、态度和礼貌方面。”（第 320—321 頁）“法国革命的三大口号‘自由’、‘平等’、‘博爱’得到了实现。”（第 343 頁）但是，人們知道，这些都是资产阶级騙人的口号；作者完全忽視了在第三共和国統治下劳动人民生活的恶化和无产阶级为爭取民主权利和改善生活的斗争。而第三共和国的领导人由于惧怕人民的力量，采取卖国投降路綫，它终于在希特勒的鉄蹄下瓦解了。历史本身駁斥了作者对历史的判断。

作者用很多篇幅描述民族、习惯、制度、信仰的形成以及社会生活状况的变化，正是在这些方面我們从本书中可以获得不少有用的知識。例如，作者根据史前考古学、民俗学、人类学、語言学等材料，描述了史前时期居民的生活。他說明巴黎如何由民族名字轉变为城市的名字（第 22 頁），高卢的城市后来成为大城市，而高卢大地主的領地后来成为法国的自由市鎮（第 23 頁）。他反对有所謂“純血統”的民族，并糾正一般教科书誤把“身材高大、头发金栗色”的高卢人作为法兰西民族的祖先（第 27 頁）。他介紹“公爵”与“伯爵”称号的由来（第 35—36 頁），什一税的开始（第 66 頁），币制的建立（第 69 頁），法国人姓氏的起源（第 86 頁），并駁斥一般流传的认为姓氏前加上‘de’必定是貴族的說法（第 106 頁）。他詳尽地描述了中世紀农民耕作和居住条件（第 95—96 頁），騎士团和騎士风度（第 107—108、112—114 頁）。他特別注意各种財政、賦稅、司法、外交、政治教育、軍事制度的淵源；对人口稅、巴黎高等法院、訴訟程序、大使領事制度、三級會議、学位制度、財

政区划分、监察官和国务秘书的設立、官职公卖、地方行政区分……的来源和演变都作了交代。但是作者沒有揭露这些制度的镇压剥削实质。

宗教信仰、教士生活、以及教会事务在本书中占重要地位，这和作者的唯心史观有密切关系。但是宗教在西方国家社会生活中是一个不可忽视的因素，而我国讀者往往对西方的宗教派别和信条不易弄清。作者从新教徒的立場出发，对各种天主教教派、教团的教义和实践作了比較客观的介紹。在叙述十六世紀宗教改革运动时，作者对于新旧教爭論的焦点——拯救灵魂問題作了浅显易懂的分析（第 166—167 頁）。

作者錯誤地认为“經濟力量的影响从前比现在小得多”（第 8 頁），但对农业、工业、商业的进行方式仍有詳細的介紹，社会风俗和衣食住行的改变也占相当多的篇幅；缺点是主次不明，巨細不分，連服装式样、吃飯時間、厕所設置等（第 204—205 頁）也都杂乱地罗列出来。对于这些經濟和社会现象，作者沒有作任何科学的分析和概括，最多只作了靜止的描述。

最后談一談书名。本书的全名是《眞誠的法兰西民族史》，副題是《法国民族进化史論》。作者在导言中說明，本书的目的是“解释法兰西民族是經過哪一系列的变化才最后形成的。……构成法国生活基础的习惯、制度和生活条件是在什么时候、什么地方，并为了什么动机而創立的。”（第 5 頁）但是作者恰恰忽视了“生活基础”中最重要生产力和生产关系的变化，或者把它們放在次要的地位，这样就很难說明一个民族的形成。但是为什么书名前要加上“眞誠”二字呢？作者在导言中表示要“眞誠地說出了我对于过去的解释，不帶半点含蓄，不顾一切成见，不敷衍官方慣例，不怕得罪著名人物和公认的权威。”（第 5 頁）这个声明对于标榜“学术自

由”的法兰西实在是一个莫大諷刺。对于一个历史学家，眞誠与否并不依靠本人的声明，而看他能否眞正做到尊重客观事实。这点是連最“眞誠”的资产階級历史学家也不能做到的。

张芝联

1964年1月

目 录

导言	5
第一章 土地和人民	10
土地——史前时代的居民——史前文化——高卢时代的居民——高卢各民族的政治和社会組織——高卢居民的生活方式——法国人的祖先	
第二章 罗马帝国	29
罗马的統治——各城鎮的政府——罗马的文化——精神文明的希腊来源——罗马建筑和罗马法——后期帝国——基督教传入高卢——教士和修道士	
第三章 蛮族建国和基督教的深入	42
中世紀前期——蛮族的入侵——蛮族入侵的影响——法兰克諸国王——不列顛人和巴斯克人——法兰克的习惯的影响——王权的衰落——基督教深入乡村——教区的設置——修道士和修道院——基督教宣传的结果	
第四章 帝国的重建和中央政权的解体	59
加罗林朝的兴起——查理曼帝国——社会的演变——教士的权力——文化的复兴——加罗林帝国的分裂——民族統一的完成——权力的割裂——最后的入侵	
第五章 封建制度的形成	74
附庸和封地——王权的蜕变——王国的領土和国王的領地——教士的变化——教士的改革	
第六章 法国社会和国家的創立	86
社会的稳定——政治事件的影响——法国文明的誕生——阶级的形成——国王和王族——王权的扩大——国王的行政机构的設置	

第七章 农民.....94

中世紀的农业状况——两种耕种制度——居住和經營方式——农民的状况——农民的負担——領主的司法——农民状况的改变——农民的生活方式

第八章 貴族..... 104

貴族階級的构成——貴族階級的封建性——貴族的生活状况——騎士团——貴族階級的扩大——宮廷的礼节——騎士风度

第九章 市民階級..... 115

市民階級的形成——城市的組織——特許狀的頒布——城市的政府——工艺和商业——城市的发展——商业和集市——兌換商和銀行家——城市的生活

第十章 教士..... 128

教士权力的加强——教会的司法——教皇专制权力的学說——俗人和教士的关系——异端——教会的新措施——新的修道士教派——教育的复兴——大学——新的教育制度

第十一章 中世紀末期..... 140

十四世紀和十五世紀的政治事件——国王領地的扩大——常备軍的建立——捐稅的設立——三級會議——人头稅和消費稅——王朝各級法院的改变——法律性质的改变——訴訟程序的改变——教会的危机——社会的发展——經濟生活的变化——貴族和宮廷——教育和文艺

第十二章 踏进了近代..... 158

发明和发现——文艺复兴——法国的文艺复兴——文学——文艺复兴的影响——宗教改革的意义——拯救灵魂問題——喀尔文的改革——喀尔文教成立——喀尔文教的特征

第十三章 十六世紀的政治危机和宗教危机..... 172

意大利战争的影响——王权的扩张——行政的革新——司法的革新——财政的革新——官职的鬻卖——旧制度的惯例——宗教危机——喀尔文教传入法国——宗教分裂的结果——喀尔文教党派的形成——天主教的改革——宗教战争——对喀尔文教的待遇——天主教联盟——和平的恢复——社会的变化——佩剑贵族和长袍贵族——平民——法国社会的特征	
第十四章 非个人的绝对君主政体的形成	196
国王权力的恢复——首相的统治——黎士留的功绩——马扎然的统治——投石党之乱——法国教和詹孙教——天主教的复兴——巫师和着魔——风俗的改变——语言的变化——文学的改变	
第十五章 路易十四的亲政	209
朝代的性质——陆军——国务会议和监察官——宫廷的变化——路易十四外交政策的成就——宗教的冲突——晚年的失败	
第十六章 十八世纪的决定性危机	222
路易十五的统治——对外政策——政府和法院的冲突——社会特权阶级——工人和农民——物质生活的进步——宗教思想方面的革命——新思想对法国哲学家的影响——革命的思想——新思想的传播——重感情风尚——反传统的斗争——改革的尝试——导致革命的危机	
第十七章 革命	242
君主革命的开端——革命日——国民议会和宪法——新制度的组织——国家的统一——行政、司法和财政制度——教士的公民组织法——革命和王政的冲突——王政的倾复——共和政体的试验——在法国以外的革命宣传——外敌入侵和内战——革命政府——国民公会永久性的创造——军队的改革——国民公会的终结	

——督政府——社会的变化——执政府——中央集权和
部分复辟——教会的恢复——帝国的君主政治——帝国
的复亡

第十八章 自由君主政体的尝试..... 268

复辟——拿破仑的卷土重来——新社会——贵族和
教士——资产阶级——平民——教育——浪漫主义——
政党的斗争——选举和报纸出版制度——激烈的冲突
——财政制度——外交政策——一八三〇年的革命——
七月王朝——工人生活的变化——法国社会主义的起源

第十九章 普选制度的推行..... 291

一八四八年的革命——新的民主制度——新的政党
——制宪议会——反动——政变——帝国的专制制度
——议会制度的恢复——帝国的复亡——物质生活的变
化——社会的改革——宗教的变化——文学

第二十章 议会制的民主共和国..... 308

共和国的建立——国民大会——一八七五年的宪法
——人口的变迁——工业的进步——商业和信用的发展
——农业的进步——社会的发展——生活的改变——风
俗的改良——教育的进步——文化生活的发展——政治
的变革——政治的左倾——政治生活的实际——对外政
策——大战的直接影响

結論..... 335

汉法译名对照表..... 344

导 言

我并没有妄想在一本小书里面叙述法兰西人民全部的历史。我只想解释法兰西民族是经过哪一系列的变化才最后形成的。因此，我试图指出哪些我认为是构成法国生活基础的习惯、制度和生活条件是在什么时候、什么地方，并为了什么动机而创立的。我指出了哪些是在法国本土上创造的，哪些是模仿外国的，这样就可以区别本国的传统和外国的输入品。我的目的只在于勾划出法兰西人民演变历史的一个轮廓。

这部著作的书名看起来是奇怪的，也许是可笑的，但它可以表明我是本着什么样的情绪写作的。它表示我真诚地说出了我对于过去的理解，不带半点含蓄，不顾一切成见，不敷衍官方惯例，不怕得罪著名人物和公认的权威。

学校里教的和公众所认识的法国历史，大部分是十九世纪七十年代以前几位有声望的历史学家写的；他们当时写作的条件使他们对于过去不可能有一个正确的概念，并且不可能对它作完全真实的描写。

他们所用的史料全部出自特权阶级——教会人士、司法界人士和军人，这些人对于下层民众丝毫不感兴趣，对于他们的生活状况知道得很少或了解得很肤浅。他们和当权的教士、王室、大贵族有私人关系，他们倾向于夸张大人物的的重要性，和政府法规在国民实际生活中所具有的力量。这种史料的倾向性也侵入到历史著作里面，于是历史变成了一种不自觉的对官方权力的颂词，在这种历史著作里，特权阶级所占的地位和它的实际作用毫不相称，而一般

人民的生活則默默无聞。

历史家的視野往往被他們自己的傾向所模糊；大部分的历史家参加了他們那个时代的斗争，把自己的政治的、宗教的或民族的感情带进过去的历史里面；他們把历史变成了一篇辯护书或控訴状。

十六世紀以前的史料所提供給我們的知識，簡略得令人难以相信。对于了解一个社会所必須的一些关键問題，史料中是黑漆一团，或者只給透露一綫微光。十九世紀的历史家不肯承认自己的无知，还竭力要构造一套完整的叙述。他們或者用传说，或者用沒有根据的推测，或者根据草率的概括而得出的推論，来弥补我們知識的缺陷。

在历史还被看作是一种雄辯文学的时候所遺留下来的传统，使历史家慣于用庄严的形式来裝飾平凡的眞实。他們认为这种体裁适宜于史学的尊严，其实它是把历史的眞实掩盖了，甚至时常把它歪曲了。

半个世紀以来根据丰富得多的史料，用謹严得多的考証方法和更科学的精神所做的研究工作，使我們现在可以把一个更正确的历史面貌介紹給一般讀者。这就是我要尝试的事情，下面便是我所根据的几个原則。

我并不像有些人那样完全否认个人对于社会的作用，凡是一切男女重要人物，如果我认为他們的行为或工作曾留下永久的影响，我都加以叙述。但是我尤其要描写人民大众的生活状况，并在我們知識不完全的状态所允許的限度內，来解释这些生活状况是如何演变的。

为了使讀者注意这个不可避免的局限性，我总是竭力指明（至少直到近代为止）我們的史料性质，以及史料所說明的問題和所留

下的空白，这样就可以确定哪些是我們所知道的，哪些是我們所不知道的。

我认为要做到完全誠实，必須避免传统的和华丽的形式，这种形式使人們对现实产生一种虛假的印象。所以我故意不用历史笔調而坚持用一种簡洁和亲切的語言来闡述史实，在表达正确的前提下，尽可能接近口語。

在历史书籍中，一般是不大重視情緒、信仰、习惯和思想的，我却特別加以注意，因为我认为如果不了解人們的动机而想了解人們的行为，这是不可能的。但是这些东西不能用可靠的方法直接知道。所以我往往只能根据我个人认为是正确的印象，提供对事实的解释，但是史料不能供給无可辯駁的証据。在这种情形下，我不得不采用存疑的口吻，提請讀者注意。

在一大堆已知事实中，我必須加以选择，所以也必須割爱。我所采取的原則是保留那些我认为最能表现国民生活的特征，或引起最重要結果的事实。但是沒有一条規則可以确切地断定一件事实的重要性和它的典型作用，所以我的选择难免被人斥为武断。

我的意图既然是要追述从远古时代到现在的法国民族的发展的全貌，所以我认为必須研究历史上的各个时期和生活的各个方面。但是要决定各个时期和各种事实的适当的比例，我除了个人的判断外，沒有其他标准；因此，我对于每件事情所采取的态度必然是会引起爭論的。

有人也許会批評我分配給政治的份量太大了；这是因为我相信政治权力和政治的事变——侵略、战争、革命、君主的更換——对于法国民族的发展一向有决定性的作用。但是，虽然我給政治事件的地位是和它們的作用相称的，但我却不受对于所謂“历史”事件传统的看法所束縛；最著名的历史插曲，如果我认为不曾产生